

II/237.6 Col·leccio n° 15

# NADALES POPULARS

CANCIONES POPULARES  
CATALANAS PARA NAVIDAD

RECOGIDAS Y ARMONIZADAS  
CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

POR

ADRIÁN ESQUERRÁ

12

8 El desembre congelat

pag. 18 El noi de la mare

UNION MUSICAL ESPAÑOLA  
EDITORES

Carrera de San Jerónimo, 26 y Arenal, 18  
M A D R I D

14465

90-

R48



# NADALES POPULARS

CANCIONES POPULARES  
CATALANAS PARA NAVIDAD

RECOGIDAS Y ARMONIZADAS  
CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

POR

ADRIAN ESQUERRÁ



CASA BEETHOVEN

ALMACÉN DE MÚSICA

L. M.<sup>a</sup> JORDA

Ramblas, 97

Teléfono 222 13 58

UNION MUSICAL ESPAÑOLA  
EDITORES

Carrera de San Jerónimo, 26 y Arenal, 18  
MADRID



# LA MARE DE DEU

(LA VIRGEN MARIA)

A Laureá Pujol

1

Poc a poc (Despacio)

La Mare de Deu quant e-ra xiqueta a-  
Ma-ri-a, la flor mas pu-ra y bendi-ta, u-

navaa costu-ra a a - pendre de lletra a -  
fana y di-cho-sa al au-la a -sisti-a; de a-

nanthi pa-sa-ba per un cami-nal tot cubert de ro-ses lle-  
guja i y de-dal mar - chaba provista: su po-bre racion

de lli - risblancs  
vaba en cesti-ta

Pera fi.

*sf* *p* *D.C. al %* *morendo* *pp*



# Dupte de Sant Josep

(La duda de San José)

2.

Moderat (Moderato)

Jo - sep ve de la llau - ra - da molt can -  
 Jo - se vuelve del tra - ba - jo fa - ti -

çat i molt fe - lló tro - ba l'Es - po - sa pre - nya - da no'n sab  
 gadoy sin hu - mor En - cuen - tra encinta a Ma - ri - a to - do en

ni qui ni qui no De la soca'nnaix la ra - ma de la rama'nnaix la flor  
 el es con - fu - sion Del ar - busto entre las ramas flor her - mo - sa se entre a - brio

de la flor ennaix la Ver - ge de la Verge'l Redemp - tor.  
 de la flor nacio Ma - ri - a de Ma - ri - a el Redemp - tor.

Al fi. D.C. al fine Pera fi.



*feta per  
titular per a direcció  
i model per "fotocopies"*

# El Rei de la gloria

(El Rei del cielo)

3

Sant Jo - sep, i la Ma-re de Deu — fe-ren  
San Jo - se con la Madre de Dios — hi- zo

*mf*

com-panyi - a bo-na, — par-ti - ren de Na - sa - reth — Ma-ti - net a la bon'  
pa - re - ji - ta her - mosa, — sa - lie - ron de Na - za - reth — tempra - ni - to, a buena

10

ho - ra. I a - ra bon punt, i a - ra bon ho - ra, Je - sús es nat, el Rei de la  
ho - ra. Ya - qui al lle - gar, y en es - ta ho - ra, na - ció Je - sús el Rey de la

*per acabar CODA*

Al fi. Pera fi.

glo - ria  
glo - ria

*D.C. al %*

*f*



# Cant dels aucells

(El canto de los pájaros)

Poc a poc (Despacio)

*dolç expressiu*

Al veu.re tras pun - tar el ma - jor llu - mi -  
Al ver el lu - mi - nar dees - ta no - che ~~sin~~

nar en la nit mes dit - xo - sa, els au - ce - llets can -  
par que hace al al - ma di - cho - sa, las a - ves sin ce -

tant l'a - na ven fes - te - jant amb la veu me - lin - dro -  
sar en - to - nan su can - tar con su voz me - lo - dio -

sa els au - ce - llets can - tant l'a -  
sa las a - ves sin ce - sar en -



5

na ven fes-te - jant amb la veu me - lin - dro - sa  
 to - nan su can - tar con su vòz me - lo - dio - sa

D.C.

## La Verge a Judea

5.

(La Virgen en Judea)

Alegret moderat (Allegretto moderato)

A la ter-ra de Bet - lhem  
 Muy cerquita de Be - len

comes terra de Ju - de - a sen passe ja - va la ver - ge sota l'om -  
 como esterra de Ju - de - a pase - a - ba - se la virgen a la som -

D.C.

bra d'ú - na estrella que sou ai cor di - vi - no com fletxa d'a - mor  
 bra de una estrella que sois oh ma - ra - vi - lla cual flecha de a - mor



2 fets  
2 partitures a ma.  
el paper per fotocopiar

2 lletres

6  
6

# Sant Josep

(San José)

Alegret (Allegretto)

Sant Jo - sep el bon Jo - sep va a bus-  
San Jo - sé el buen San Jo - sé va por

car foc i no'n tro - va, quant tor - na de bus - car foc  
fue - go y no lo lo - gra; cuan - do al fin vuelve al por - tal

n'ha pa - rit la se - va Es - po - sa ai que mes ai ai que mes  
ha pa - ri - do ya su Es - po - sa. Ay que mas ay ay que mas

ai nit de Na - dal  
ay ¡Oh Na - vi - dad!

Pera fi.  
D.C. al fine



7.

3 Hefes

## Fum, fum, fum.

7

(Tac, tic, tac.)

Moderat (Moderato)

A vint i cinc de De-cem-bre Fum, fum, fum,  
 De Di-ciembra vein-ti-cin-co tic, tac, tic,

a vint i cinc de De-cem-bre Fum, fum, fum, ha nas-  
 de Di-ciembra vein-te y-cin-co tac, tic, tac, nace un

cut un mi-nyo - net ros i blan - quet ros i blan - quet fill de  
 Ni - ño que es del sol be-llo ar-re - bol be-llo ar-re - bol, ha na-

la verge Ma - ri - a nes nat en u-na es ta - bli a Fum, fum, fum.  
 ci-do de Ma - ri-a, yes del al-ma la a - le - gri a tac, tic, tac.

*D.C. al*



# El decembre congelat

8.

(El invierno enervador)

Alegret moderat (Allegretto moderato)

El De-  
El in-

*mf*

cembre con-gel lat      con-fús se re - ti - ra, A-bril deflor co-ro-nat  
vierno enerva -dor      con fu-so sea - le - ja, A -bril lle-no de esplendor

que als angels ad - mi - ra, naix u - na di - vi - na flor, de ce -  
un cie-lo se - me - ja, na-ceu - na di - vi - na flor de ce -

les - ti - al pri - mor, d'u-na ro, ro, ro, d'u-na sa, sa, sa, d'u-na ro, d'u-na  
les - ti - al pri - mor, de una ro, ro, ro, de u-na sa, sa, sa, de una ro, de u-na



*ret.* *D. C.*

sa d'u-na ro-sa be-lla fe-cun-dai pon-ce-lla  
 sa deu-na ro-sa be-lla que a-mo-res des-te-lla

9.

## Sant Josep i Sant Joan

San José y San Juan

Alegret moderat (Allegretto moderato)

Sant Jo-sep n'e-ra fus-té un cap  
 Car-pin-te-ro e-ra Jo-sé un vie-

de vi-ga ser-ra-ba, sonne-botsant Jo-a-net que tam-bé li a-ju-  
 jo tronco a-ser-ra-ba a-yu-da-ba-le san Juan mas no de muybue-na

*D. C.*

da-ba. Tum - tai-na tu-tu-rum ta-ton tai-na tu-tu-rum tai-na-  
 ga-na Tum - tai-na tu-tu-rum ta-ton tai-na tu-tu-rum tai-na-



# Alegria de Sant Josep

(Gozo de San José)

10.

Moderat (Moderato)

Ma-re Ver-gei Sant Jo-sep fe-ien  
Madre Vir-gen i Jo-se e-ran

com-pa-nyi-a bo-na, al sor-tir de Na-za-reth ma-ti-  
pa-re-ji-ta her-mo-sa. Al sa-lir de Na-za-reth al des-

na-det a bon-ho-ra Ai qu'a bon punt, ai que bon-ho-ra Reina del  
per-tar de la au-ro-ra Yen sa-zon tal! ¡Ho-ra di-cho-sa! Madre de

cel Em-pe-ra-do-ra, de tot el mon si au-se-nyo-ra S'en a-  
Dios santa y pia-do-sa, de amor por Vos mi al mare-bo-sa! Se mar-

*D.C. al %*



# Els pastorets

11

11.

(Los pastorcillos)

Alegret. (Allegretto)

Si n'e - rantres pasto - rets quen'e i - xi - en de la  
Tres pas - tores a - lli' ví que sa - li - an de la

co - - va l'un so - na'l vi - o - lí l'al - tre so - na la vi -  
cue - - va; to - ca el u - no el vio - lin to - ca el o - tro la vi -

o - la i tam - be de tant en tan ti - ru - ti - ru ti - ru'l nastes -  
hiie - la, y tam - biendondo - ron - don venga, venga, venga del del

ti - ru i tam - be de tant en tant al - gun tra - go de ví blanc  
rancio, y si - nó, dondo ron - don venga un tra - go de pe - león.

D.C.



## El Rabadá

(El Zagal)

Moderat (Moderato)

*feta part  
títol de sinccis  
model per fotocopies*

A Beth-lem m'en vui a - nâ,  
A Be - lén voy a mar - char,

a Beth-lem m'en vui a - nâ ¿Vols ve - ni tu: Ra - ba - dá? ¿Vols ve -  
A Be - lén voy a mar - char ¿quieres - me tu a compa - ñar? ¿quieres

(eridant) (gritando)  
ni tu: Ra - ba - da? Vui es mor - sá...  
me tu a - com - pa - ñar? Quiero almo - zár...

A Beth-lem es - mor - za - rem, a Beth-lem es -  
A Be - lén al - mor - za - rás, a Be - lén al -



25 30 13

mor - sa - rem i a Je - sús a - do - ra - rem i a Je - sús a - do - ra -  
 mor - za - rás ya Je - sús a - do - ra - rás ya Je - sús a - do - ra -

(cridant) (gritando) 3 Al fi. Pera fi.

rem. Massa hi ha neh.  
 rás. No me la das.

*p* *f*

*D.C. al %*

# 13. L'adoració dels pastors (La adoración de los pastores).

Moderat (Moderato) %

Que pes - ta fas aquí'l llit lle - vat llevat Jo - a -  
 i Ca - ram - bal durmiendo a - un ¡Bah! le - vantate pol -

*D.C.*

net que ha nat a ques - ta nit de Ma - ria'l Je - su - set. Mas - sa fa fret  
 tron, que ha na - ció el buen Je - sus pa - ra nuestra sal - va - ción. Se - ra i lu - sión



## La vetlla dels pastors

14.

(Velada pastoril)

Poc a poc (Despacio)

Ei-xa nit es nit de vet-lla n'ha pa-rit u-  
 Es-ta no-che es no-che be-lla ha pa-ri-do u-

na don-ze-lla la mi-ra i fa sol un in-fant com u-na es-  
 na don-ce-lla la mi-ra el buen sol. Un ni-ño cual u-na es-

tre-lla Loi-lá Kiriee lei-son loilá Christee-lei-son loilá Christee-lei-son  
 tre-lla Loi-lá Kiriee lei-son loilá Christee-lei-son loilá Christee-lei-son

A ni-rem al camp po-mes a cu-llir po-me-tes cu-lli-rem que de  
 Al frutal sa-lid fru-tas a co-ger; no deis al brazo paz que pre-



15  
D. C.

Deu se - rem po - me - tes al ram que de Deu si - gam  
ci - so es a pa - so ve - lox marchar a Be - len

## L' anunciació

15.

(La anunciación)

Moderat (Moderato)

U - nes co - ples noves sen - ti - reu can - tar d' u -  
U - na co - pla nueva os quie - ro can - tar de u -

na don - ze - lle - ta es pla de mi - rar qu' es Rei - nai se - nyo - ra del  
na don - ce - lli - ta de dul - ce mi - rar que es Rei - nai se - ño - ra, de

D. C.

món ce - les - tial i Ma - re pia - do - sa de tots els mor - tals.  
gracias rau - dal, y Ma - dre pia - do - sa del po - bre mor - tal.



## El tunc que tan tunc

(El tan-taran-tan)

16.

A nem Pas\_tors a Beth\_lem ca\_mi\_  
 Va\_mo - nos pronto a Be - len vos es -

nem a-nem a - nem, a - lli fa - rem sar - da - ne - ta Tunc que tan -  
 pe - rael Su - mo bien; que trai - ga Juanla vi - hie - la, tan - ta - ran -

tunc a - lli fa - rem sar - da - ne - ta tunc que tan tunc que tan tunc que tan  
 tan que trai - ga Juanla vi - hie - la tan - ta - ran - tan - ta ran tan ta - ran -

Al fi. Pera fi.  
 te - ta te - la te - ta te - la  
 D.C. al %



# Sant Josep i la Mare de Deu

17

17.

(San José y la Madre de Dios)

Moderat (Moderato)

Sant Jo - sep i la Ma-re de Deu van a fêu-na passe -  
 San Jo - sé y la Ma-dre de Dios de pa - se o un dia es -

ja-da. Quant he son a mitj ca-mi senten can-tau-na ci - ga - la si-ga-lo -  
 ta-ban. Cuando estan a medio andar cantar se o-ye la ci - ga-rra. O-ye; za -

sep re-plega la pa-lla tu Je - pet re-plega-la to - ta que fa fret i a la Bis -  
 gal, re-co-je la paja en el pa - jar, re-có-je-la to-day sin tar - dar y en la Bis -

bal Jo - sep i Ma - rí - a la nit san - ta de Na - dal  
 bal Jo - sé y Ma - rí - a ¡No-che san - ta! ¡Na - vi - dad!

D. C.



## El noi de la mare

(Jesús recién nacido)

18.

¿ Que li dàrem an el noi de la Ma-re  
 Pastor gentil que al Me-si-as a-do-ras

que li dàrem que li sa-pi-ga bo? panses i fi-gues i nous i o-li-ves  
 ¿ que don le haras al di-vi-no Se-ñor? Frutas sa-bro-sas re-cien re-co-ji-das,

panses i fi-gues i mel i ma-to  
 fru-tas sa-bro sas y al-gun re-que-son

¿ Que li dàrem al fi-llet de Ma-ri-a? ¿ que li dàrem al her-mos Je-su-set?  
 ¿ Que le da-ràs al gran Rey de la Glo-ria, que le da-ràs al di-vi-no Se-ñor?



*D. C.*

jo li voldri a do - nar u - na co - ta que l'a - brigues d'aquet fret ri - go - rós  
Dar - le de - se - o ro - pi - tas de la - na por - que no gi - ma de fri - o al ri - gor

## La Nit de Nadal

19.

(La noche de Navidad)

Moderat (Moderato)

La nit de Na - dal es  
¡Oh no - che sin par, au -

nit d'a - le - gri - a nas - que'l bon Je - sús en u - na es - ta -  
ro - ra del bien nos dás a Je - sús na - ci - do en Be -

*D. C.*

blí - a nas - que'l bon Je - sús en u - na es - ta - blí - a -  
lén nos dás a Je - sús na - ci - do en Be - lén



## La Pastora

20.

**Alegret (Allegretto)**

Deu vosguard, Jo - sep i la vostra es po - sa, m'handit qu'hapa -  
*Guárdeos Dios, Jo - sé Guárdeos Dios Se - ño - ra Se que aquí na -*

rit un noi que no plo - ra, ai, Jo - sep, a queixxiç me na - mo - ra tan pe -  
*ció el Rey de la Gloria Oh Jo - sé! Como el alma me ar - ro - ba tan mo -*

tit tan pe - tit i no plo - ra, ai Jo - sep. sin voleu llo - gar  
*nin! ¡y cuanto sufre y llo - ra! yes por mi! Si gustáis, se - ré*

jo sou na pas - to - ra qu'he vingut de nou no fa gaire esto - na ai Jo - sep,  
*vuestra servi - do - ra, há po - co lle - gué de le - jos y so - la, Oh Jo - sé!*



aqueixxi mena-mo-ra tan pe-tit tan petit i no plo-ra ai Jo-sep  
 ¡Como el alma me ar-ro-ba tan mo-nin! ¡y cuanto sufrey llo-ra! yes por mi!

*rit.* *D. C.*

21.

## El rei Herodes

(El rey Herodes)

Moderat (Moderato)

En Bethlem fou nat el Fill de Ma-ri-a En  
 Na-ció el buen Je-sús deu-na Vir-gen pu-ra; en

Bethlem fou nat en u-na es-ta-bli-a, amb tan-ta po-bre-sa nai-xi-a'l Sé-  
 Be-len na-ció en co-vacha obscu-ra. Con grande po-bre-za ya-ce el Re-den-

nyor sen-se tin-dre te-la ni draps de co-tó. pas  
 tor, que llo-ra y ti-ri-ta del fri-al ri-gor. ran

*Al fi.* *Pera fi.*

*Al %* *rit.*



## Còbles del Naixement

22.

(Coplas del Nacimiento)

Moderat (Moderato)

S'a-ca-ben les set - ma - nes de Da-ni - el  
 Cumpli-das las se - ma - nas de Da-ni - el

Ja de Jes - sé - la va - ra neix dins del gel montanyes de Ju -  
 ve se bro - tar 'la her - mo - sa flor de Jes - sé Monta - ñas con mo -

de - a no mes frui - tor ce - le -brem la vin - gu - da del Re-den - tor  
 ve - os de pu-ro a - mor ce - le - bre - mos la glo - ria del Re-den - tor

ce - le -brem la vin - gu - da del Re-den - tor.  
 ce - le - bre - mos la glo - ria del Re-den - tor.



## Els tres Reis

(Los Reyes Magos)

23.

Poc mogut (Poco mosso)

La llum de la es-tre-lla ja de lluny se veu ni's nuvols la  
La luz de la es-tre-lla bri-llar ya se ve, la noche es-tá

ta-pen, ni'l sol la es-cu-reix. Pas-tors i sa-gals ve-hins de Beth-lem, cor-cla-ra, que dulce pla-cer! Pas-to-res ve-nid, ve-nid a Be-len co-

reu, ve-niu, ve-hins de Beth-lem mi-reu quina es-tre-lla que bri-lla en el  
rred, ve-nid, ve-nid a Be-len Si-ga-mos la es-tre-lla con go-zo y con

cel, en el cel en el cel mi-reu qui-na es-tre-lla que bri-lla en el cel.  
fe, con go-zo y con fe Si-gamos la es-tre-lla con gozoy con fe.

D. C.



## L' adoració dels tres Reis

24.

(La adoración de los Magos)

Deu vos guard, Ma - ri - a, Deu vos guard Jo -  
 Di - chosa, oh Ma - ri - a, di - cho - so, oh Jo -

sep. — Hem tin - gut no - ti - cia que n' es nat un rei —  
 se; — hu - bi - mos no - ti - cia de que na - ció un rei —

Ve - nim a a - do - rar - lo per que es Rei de  
 A - do - ran al Ni - ño, al Dios de Is - ra -

reis. Humils li o - fe - ri - ren Or mir - ra i en - cens. —  
 el, in - cienso a ro y mi - rra rindien - do a sus pies. —

D. C.



# La fugida a Egipte

(El viaje a Egipto)

25.

Moderat (Moderato)

U - nes co - bles no - ves n'a - ni - rem can - tant du -  
U - nas co - plas nuevas os quie - ro can - tar de u -

na mi - nyo - ne - ta ple - na de tre - valls dig - neu - vos Ma - ri - a pen -  
na don - ce - lli - ta lle - na de pe - sar. O - id - las, Ma - ri - a, Es -

dre des - tes - flors del Ver - bo di - vi - no Ma - re se - reu Vos.  
tre - lla de a - mor: del Ver - bo di - vi - no la Ma - dre sois Vos.

D.C.



*Finccio*

(Font "Nadales populars")

pàgina 121

# El rabadià

Nadala pop. catalana, amb acf. de piano

Adrià Esquerra



Adrià Esquerrià

# El rabadà

= Nadala popular catalana =

*Alegret* *s.*



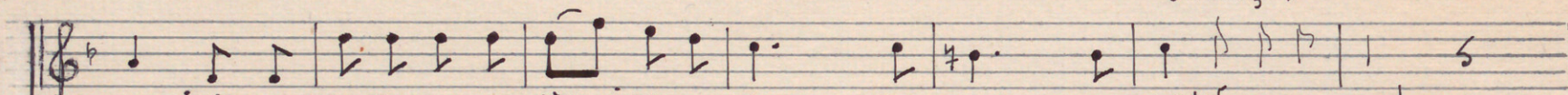
A Bet. lem me'n vull a - nar, a Bet. lem me'n vull a -



(10)

(15)

(cridant)



- nar, ¿Vols ve - nir tu: ra - ba - dà? ¿Vols ve - nir tu: ra - ba - dà? Vull es - mor - zar!...





(20)

A Bet-lem es. mor- za- rem, e Bet. lem es -

(25)

(30)

(crescendo)

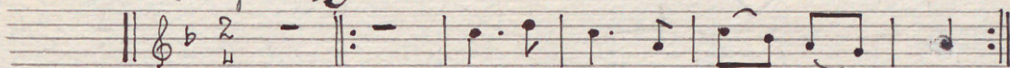
3 a Fi. *al. g.* Per acabar  
- mor- za. rem i a Je-sús a-do-ra-rem, i a Je-sús a-do-ra-rem; Massa hi hā nou!



# Ordria Esqueria El rabadà

- Nadalà pop. catalana -

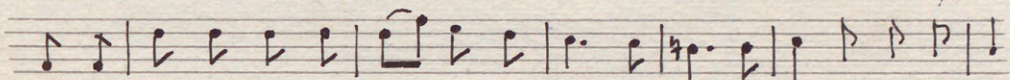
(Alegret. 8.)



A Bet-lem me'n vull a - nar

" " " " " " "

(Cridant)



¿ Vols ve-nir: la ra-ba-dà?, Vols ve-nir tu; ra-ba-dà? Vull es-mor-zar!

2<sup>a</sup>

5<sup>a</sup>

A Betlem esmorzarem

i a Jesús adorarem

" " " "  
- Massa hi ha neu!

3<sup>a</sup>

Un angel que va volant

pel mon ho va predicant

" " " "  
- No serà tant!

6<sup>a</sup>

La neu que pel camí hi ha

la catò ja la fonda

" " " "  
- Oi, la que fa!

4<sup>a</sup>

Cantaràs una canço

al més hermos infant

" " " "  
- Això no!

7<sup>a</sup>

Sabras com aquesta nit

ha nascut deu infinit

" " " "  
- Qui t'ho ha dit?

8<sup>a</sup>

Anem, anem, rabadà

no hem fassis enjardar.

" " " "  
- No vull cantar!

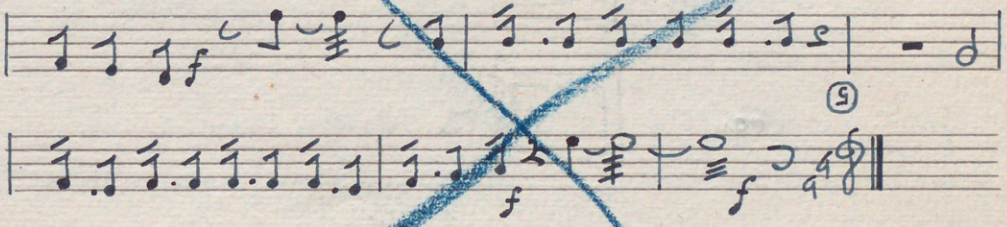
Mira que et despatxaré

si no portes un cordé

" " " "  
- Ja m'e'n nixé!



60  
pages  
photo copies



Xinesca

Julio Otto

Zenors



3<sup>a</sup>

La neu que pel camí hi ha  
la calor ja la fondrà  
— Oi la que farà!

6<sup>a</sup>

Canteràs una cançó  
al més hermos infantó  
— A, això no!

4<sup>a</sup>

Labràs com aquesta nit  
ha nascut Déu infinit  
— ¿ Qui t'ho ha dit?

7<sup>a</sup>

Anem, anem, rabadà  
no hem fassis pas enfadar  
— No vull cantar!

5<sup>a</sup>

Un angel que va volant  
pel món ho va predicant  
— No serà tan!

8<sup>a</sup>

Mira que et despatxa ré  
si no portes un cordé  
— Ja me'n nire



# NADALES POPULARS

CANCIONES POPULARES  
CATALANAS PARA NAVIDAD

RECOGIDAS Y ARMONIZADAS  
CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

POR

ADRIAN ESQUERRÁ



UNION MUSICAL ESPAÑOLA  
EDITORES

Carrera de San Jerónimo, 26 y Arenal, 18  
M A D R I D



## La Mare de Deu

### La Virgen María

La Mare de Deu,  
quan era xiqueta,  
anava a costura  
a aprendre de lletra;  
ab un coxinet  
i una cistelleta  
portava pa i ous  
i alguna panseta.

---

En un teleret  
ne texia beta;  
ella n'ensenyava  
a dues santetes:  
a Santa Susagna  
i a Santa Pauleta.

---

En un recambró  
n'estava soleta;  
l'Angel hi va entrar  
per la finestreta:  
Deu vos guard, María  
de gracia sou plena;  
pariréu un fill,  
será fill de verge;  
se dirá Jesús  
Rei de cels i terra.

María, la flor  
más pura y bendita,  
ufana y dichosa  
al aula asistía;  
de aguja y dedal  
marchaba provista:  
su pobre ración  
llevaba en cestita.  
La senda escogida  
tapiza el verdor,  
y rosas y lirios  
le ofrecen su olor.  
En tosco telar  
labraba trencilla,  
y en esto adiestraba  
a dos amiguitas:  
a Santa Susana  
y a Santa Paulita.

---

En su habitación  
se hallaba solita;  
un ángel entró  
por la ventanita:  
—Salve, Virgen pura,  
de Dios escogida:  
parirás un Rey  
de gloria infinita;  
se dirá Jesús  
su nombre es la vida.

## Dubte de Sant Josep

### La Duda de San José

Josep ve de la llaurada  
molt cansat y molt felló.  
Troba l' esposa prenyada:  
no'n sab ni qui ni qui no.  
De la soca'n naix la rama,  
de la rama'n naix la flor,  
de la flor en naix la Verge,  
de la Verge'l Redemptor.  
Josep pregunta al seu moço:  
—Moço: què es estat això  
No'm paguen pas la soldada  
per dar-vos tanta raó.—  
Josep pregunta a la moça:  
—Moça: què es estat això?—  
La moça n'es descuidada,  
que no'n sab donar raó.  
Josep pregunta a Maria:  
—Verge: què es estat això?—  
la Verge, vergonyoseta,  
no n'hi sab donar raó.  
Sant Josep se n'entra al quarto:  
de la roba'n fa sarró.

José vuelve del trabajo  
fatigado y sin humor.  
Encuentra en cinta a María;  
todo en él es confusión.  
Del arbusto entre las ramas  
flor hermosa se entreabrió:  
de la flor nació María,  
de Maria el Redentor.  
José pregunta al sirviente:  
—¿Cómo esto aconteció?  
—Vuestra paga no me obliga  
a que entienda en esto yo.  
José pregunta la moza:  
—¿Cómo esto aconteció?  
La moza es muy descuidada;  
no acierta en la explicación.  
José pregunta a María:  
—¿Cómo esto aconteció?  
La Virgen, de rubor llena,  
no acierta en la explicación.  
San José se va a su cuarto:  
con su ropa hace un montón.



Josep gafa la carbaça,  
la serreta y el sarró.  
Diu:—Adeusiau, Maria:  
al Cel nos vegem els dos.—  
Maria'n pren la filosa.  
—Josep, no us dexaré, no.  
Josep: si voleu marxar-ne,  
també ab vos vull vindre jo.—  
La Verge n'era discreta:  
ja segueix el seu espòs.  
Al cap d'una costareta,  
—Ai, Josep! cansada'n só.—  
Josep diu, a la pujada:  
—Arreposem-nos tots dos.  
Les montanyes són altetes:  
Maria, no podeu, no:  
ja buscarem una ombreta,  
l'ombreta del pomeró.  
Assenteuvos-en, Maria,  
sota d'aquest pomeró  
que n'es carregat de pomes:  
de fulletes no n'hi ha, no.  
—Josep, colliu-me una poma.  
—Maria, colliu la vós.  
—Si les rames són altetes,  
còm les podré collir jo?—  
Les rames s'han abaixades,  
les rames del pomeró.  
Ja se li agenolla als peus  
y li demana perdó.  
—Maria, 'nem's-en a casa:  
faré'l que será de raó:  
pastaré, faré bugada  
y faré'l cuinat molt bo.  
Ara si que crec, Maria,  
que portau al Redemptor:  
portau al Rei de la Gloria,  
Mare de Nostre Senyor.

José coje su cayado,  
y la sierra y el zurrón.  
Luego dice:—Adiós, María:  
hasta el cielo... Adiós, adiós...  
María recoge el huso  
—José yo parto con vos.  
José, si queréis marcharos,  
con vos he de marchar yo.  
La Virgen era discreta;  
en silencio le siguió.  
Ya en la cima de una loma:  
—¡Oh José! ¡Cansada estoy!  
Y José le contestaba:  
—Sí; descansen los dos.  
Las montañas son muy altas:  
no sigáis, María, no;  
ya buscaremos la sombra  
del manzano embriagador.  
Descansen, oh María,  
al abrigo protector  
de este manzano frondoso  
lleno de fruto en sazón.  
—José, dadme una manzana.  
—María, cogedla vos.  
—Si las ramas son tan altas  
¿cómo he de cogerlas yo?  
Las ramas la frente humillan  
en señal de adoración.  
Ya se le postra a sus pies,  
trocado en gozo el dolor.  
María, vamos a casa:  
cuidaré, como es razón,  
de la masa, la colada,  
del guiso y con gran primor.  
Ahora creo, oh María,  
que lleváis al Redentor.  
Lleváis al Rey de la gloria,  
Madre de nuestro Señor.

## El Rei de la Gloria El Rey del Cielo

Sant Josep y la Mare de Deu  
Feren companyia bona;  
Partiren de Nazareth  
Matinet a la bon'hora.  
Y ara bon punt,  
Y ara bon'hora,  
Jesús es nat,  
Lo Rey de la Gloria.

Arribaren a Betlém  
Que la nit ja n'era closa;  
No tróban posada en lloch,  
Que als hostals no hi volen pobres;  
Y ara bon punt, etc.

Troban sols una cabanya  
Cuberta de jonchs y boga:  
Sant Josep va a cercá foch,  
Va a cercá foch y no'n troba:  
Y ara bon punt, etc.

San José con la Madre de Dios  
hizo parejita hermosa;  
salieron de Nazaret  
tempranito, a buena hora.  
Y aquí al llegar,  
y en esta hora,  
nació Jesús  
el Rey de la gloria.

—  
Cuando entraron en Belén  
era ya entrada la noche,  
no encuentran refugio, no,  
no hay posada para pobres.

—  
Hallan sólo una cabaña  
cubierta de tosca enea:  
San José por fuego va,  
va por fuego y no lo encuentra,



Mentres n'era a cercá foch  
N'ha parit la seva esposa;  
Si n'ha parit un infant,  
Un infant com una rosa:  
Y ara bon punt, etc.

Sant Josep se posa a ballá  
Ab jupeta y calsa closa.  
La Verge li diu: Josep,  
N'apareix qu'heu tornat jove:  
Y ara bon punt, etc.

Verge, si voleu vení,  
Ballarém un'altra estona:  
Aixó no hu faré, Joseph,  
Que no estich prou delitosa:  
Y ara bon punt, etc.

Y llavors agafa'l Noy,  
Y mil caricias li dona:  
Sobre tot li dona'l cor,  
lo cor y l'ànima tota:  
Y ara bon punt, etc.

Mientras tanto fuera está  
a luz dió su santa esposa;  
un infantito dió a luz  
puro y bello cual la rosa.

San José se echa a bailar  
muy contento y con gran brío.  
La Virgen dice:—Oh, José,  
parecéis, bailando, un chico.

Virgen si os dignáis venir  
Baillaremos otro rato.  
—Esto no lo haré, José,  
pues sofócame el cansancio.

Entonces coge a Jesús  
y le acaricia y le abraza,  
y le da su corazón  
todito, con toda el alma.

## Cants dels aucells

### El canto de los pájaros

Al veure traspuntar  
lo major illuminar  
de la nit més ditxosa,  
los ocellets cantant  
l'anaven festejant  
ab la veu melindrosa.

La áliga imperant  
va pels aires volant,  
cantant ab melodía,  
dient: "Jesús es nat  
per traurens del pecat  
y darnos alegría."

Cantava la perdiu:  
—Me'n vas a fer lo níu  
en aquella establia  
per a veurer l'Infant  
com está tremolant  
en brassos de Maria.

Cantava'l rossinyol:  
—Xamós es com lo sol!  
brillant com una estrella!  
La gotlla y lo bitxach  
festejan lo Manyach  
y la Mare donzella.

Cantava lo pu-put:  
—Esta nit ha vingut  
lo Rey de la bellesa.  
La tórtra y'l colom  
admiren ja a tothom  
cantant sense tristesa.

Al ver el luminar  
de esta noche sin par  
que hace al alma dichosa,  
las aves sin cesar  
entonan su cantar  
con su voz melodiosa.

El águila caudal,  
subiendo en espiral,  
dichosa profería:  
—El buen Jesús nació;  
la muerte El convirtió  
en fuente de alegría!

Cantaba la perdiz:  
—Yo, para ser feliz,  
a tejer voy el nido  
cabe el pobre portal  
donde el Dios inmortal  
esta noche ha nacido.

Decía el ruiseñor:  
—Cantemos al Señor,  
que brilla cual estrella!...  
Y otros, sin cesar,  
esfuerzan su cantar  
a la Madre doncella.

La abubilla añadió:  
—Esta noche nació  
el Rey de la belleza.  
La tórtola, a la par,  
entona su cantar  
sin sombras de tristeza.



## La Verge a Judea La Virgen en Judea

A la terra de Bet-Ihem  
com es terra de Judea  
se'n passejava la Verge  
sota l'hombra d'una estrella  
que sou ay! cor divino  
com fletxa d'amor.

Muy cerquita de Belén  
como es tierra de Judea  
paseábase la Virgen  
a la sombra de una estrella  
Que sois ho maravilla  
cual flecha de amor.

## Sant Josep San José

Sant Josep, el bon Josep  
va buscant foc i no'n trova  
quant ne vé de buscar foc  
ha parit la seva esposa.

Ai, que més ai  
Ai, que més ai  
Nit de Nadal.

San José, el buen San José  
va por fuego y no lo logra;  
cuando al fin vuelve al portal  
ha parido ya su esposa.

¡Ay, que más ay!  
¡Ay, que más ay!  
¡Oh Navidad!

Sant Josep será el padri  
Santa Clara la comare  
i el bateig que tirarán  
serán pinyons i avellanes.

El padrino será él,  
la comadre Santa Clara,  
y el bautizo que echarán  
serán nueces y avellanas.

Els pinyons son ensucrats  
les avellanes confitades  
i el bateig que tirarán  
serán admetlles torrades.

Y piñones, además  
de las nueces y avellanas,  
y después añadirán  
muchas almendras tostadas.

## Fum Fum Fum Tac Tic Tac

A vint-y-cinch de Desembre  
fum, fum, fum,  
ha nascut un minyonet  
ros y blanquet  
fill de la Verge Maria:  
n'es nat en una establia.  
Fum, fum, fum.

De Diciembre a veinticinco  
tac, tic, tac,  
nace un niño que es del sol  
bello arrebol;  
ha nacido de Maria  
y es del alma la alegría.  
Tac, tic, tac.

Aquí dalt de la montanya  
si n'hi ha dos pastorets  
abrigadets  
ab la pell y la samarra,  
menjant ous y butifarra.

Allá arriba en la montaña  
de la lumbre al resplandor,  
hay un pastor  
que embutido en la zamarra  
come miel y butifarra.

Deu nos dó unes santes festes  
ab temps de fret y calor  
y molt millor  
fentne de Jesús memoria  
lo tindrem sempre a la gloria.

Dios nos dé felices fiestas  
haga frío, haga calor;  
y aún es mejor,  
de Dios haciendo memoria  
gozaremosle en la gloria.



## El Desembre congelat El invierno enervador

Lo Desembre congelat  
confús se retira,  
Abril de flors coronat  
que als Angels admira,  
naix una divina flor,  
de celestial primor,  
de una ro, ro, ro, de una sa, sa, sa,  
dede una ro, de una sa,  
de una rosa bella  
fecunda y poncella.

Lo mes de Maig ha florit  
sens esser encare,  
un lliri blanch y polit,  
de fragancia rara,  
que per tot lo món se sent  
de Llevant fins a Ponent  
tota sa, sa, sa, tota dol, dol, dol,  
tota sa, tota dol,  
tota sa dolsura,  
y olor ab ventura.

Estant tot lo món perdut  
en tenebres fosques,  
lo día clar ha vingut  
en las penyas toscas,  
quan en lo mitg de la nit  
lo millor sol es eixit  
de una be, be, be, de una lla, lla, lla,  
de una be, de una lla,  
de una bella Aurora  
que al Sol enamora.

El Diciembre enervador  
confuso se aleja,  
Abril lleno de esplendor  
un cielo semeja,  
nace una divina flor  
de celestial primor,  
de una ro, ro, ro, de una sa, sa, sa,  
dede una ro, de una sa,  
de una rosa bella  
que amores destella.

El Mayo ya floració  
con bella arrogancia,  
blanco lirio al sol se abrió  
de rara fragancia,  
que luego llegó a lograr  
todo el mundo a perfumar,  
toda zu, zu, zu, toda dul, dul, dul,  
toda zu, toda dul,  
toda su dulzura  
del alma ventura.

La culpa al hombre sumió  
en tinieblas frías,  
mas Dios luego las trocó  
en muy claros días.  
Surgió el Sol abrasado  
de puro y grato calor  
de una be, be, be, de una lla, lla, lla,  
de una be, de una lla,  
de una bella Aurora  
que el Sol enamora.

## Sant Josep i Sant Joan San José y San Juan

Sant Josep n'era fusté  
un cap de viga serraba,  
son nebot Sant Joanet  
que també li ajudaba.

Tum taina  
tu-tu-rum-ta-ton-taina  
tu-turum taina.

Oncle pujeu a esmorsar  
que la taula n'es parada  
pera mí un parell d'ous  
i per vos una arengada.

Per la tia qu'es pastora  
n'hi farem una salsada.  
Jo la tastaré primer  
ab una bona cullarada.

—Calla, calla, Joanet  
si no't vento bofetada,  
—Doneume lo qu'em devéu  
lo també i la samarra.

Carpintero era José.  
un viejo tronco aserraba;  
ayudábale San Juan,  
mas no de muy buena gana.

Tum-taina,  
tu-tu-rum-ta-ton-taina,  
tu-tu-rum-taina.

—Tío, venid a almorzar,  
que la mesa está arreglada:  
tortillita para mí,  
para vos una arengada.

A la tia, que es pastora,  
le daremos carne en salsa:  
antes la probaré yo  
comiéndome una tajada.

—Calla, calla, gran bribón,  
o te mido las espaldas...  
—Pues dadme lo que gané,  
y el tambor y la zamarra.



—Si tú fossis bon minyó  
t'en vestiria de gala,  
t'en faria un vestidet  
repuntat de cancelada.

—  
Un barretet de fideus  
per cordó una butifarra  
les mitijes de canyella  
sabates de mel melada.

—  
Y un tamborilet de plata  
que'n faria petím, petaina.

—Si tú fueras más formal  
te vistiera yo de gala:  
un vestido te iba a hacer  
de manteca y carne blanda.

—  
Un sombrero de fideos,  
al cinto una butifarra  
calcetines de canela,  
zapatos de mermelada,

—  
y un lindo tamborillito  
para hacer petín-petaca.

## Alegría de Sant Josep

### Gozo de San José

Mare Verge i Sant Josep feren companyia bona,  
al sortir de Nazareth—matinadet a bon hora...

¡¡Ai qu'a bon punt!

¡si que bon hora!

Reina del cel

Emperadora

de tot el món siau Senyora.

S'en anaren a Betlhem,—i arrivaren ab la fosca  
no trovant posada enlloc—perque'ls ne veuen tant pobres,  
a una barraca s'en van—feta de joncs i de boga.

Sant Josep va a cercar foc—deslliurada n'es sa esposa.

Ja'n baixen tres pastorets—a darli la enhorabona:

l'un ne sona'l violí,—l'altre sona la viola,

l'altre sona'ls cascabels—per ferli musica bona.

La Verge ha tingut un noi—encara no hi ha tres hores.

—Verge si voleu ballar,—l'infant vos tindré una estona.

—Balléu vos, espós Josep,—balleu vos, enhorabona.

Josep s'en posa a ballar—ab gipó i calceta closa.

Li diu la Mare de Deu:—Josep vos heu tornat jove.

—Maria, be ho tinch de fer—si n'es nat el Rey de la Gloria.

Madre Virgen y José—eran parejita hermosa.

Al salir de Nazaret—al despuntar de la aurora...

¡Y en sazón tal!

¡hora dichosa!

Madre de Dios

santa y piadosa,

de amor por Vos

mi alma rebosa!

Se marcharon a Belén—y llegaron con las sombras;  
no encontrando albergue, no,—que los pobres allí sobran.

A una barraca se van,—desechando la congoja;

va por fuego San José,—va por fuego y no lo logra.

A la cueva al regresar,—ya librada está su esposa.

Tres pastores con amor—al Niño Jesús adoran:

el uno toca el violín,—otro toca la viola,

el otro tañe el rabel—con maestría notoria...

El Niño es encantador,—es un cachito de gloria.

—Virgen, si bailar queréis,—dejad que el Niño yo coja.

—Danzad vos mi buen José,—que mi hijito duerme ahora.

San José se echa a bailar—con jubón y calza corta.

María dice a José:—Los años poco os estorban.

—Esposa ¿no he de bailar—si nació el Rey de la gloria?



## Els Pastorets

### Los Pastorcillos

Si n'eran pastorets—que n'eixien de la cova;  
l'un sona lo violí—l'altre sona la viola.

y també de tant en tant  
ti-ru, ti-ru, ti-ru'l nas t'estiru  
y també de tant en tant  
algún trago de vi blanc.

L'altre soná'l fluviol—pera fer la veu més bona  
si es per cert Mare de Deu—voldrieu ballar una estona.  
No es per cert bon pastoret.—No'n veig pas tant delitosa.  
Una dona n'ha parit—no fa pas encara una hora  
n'ha parit un infantó—boniquet com una rosa  
n'es curtet i no té fret—que per nostres pecats plora  
no te res per abrigarse—si nó un bossí de flassada.  
Veu pujar un pastoret—que al coll porta la samarra  
—Pastoret, bon pastoret—voleu vendrens la samarra?  
—Si es per cert Mare de Deu—per aixó la porto are.  
—No us la pagaré ab diners—ni ab diners ni amb or ni plata  
sino am la gloria del cel—que a tots nos sia dada.  
—Jo d'ací me'n so d'anar—que tinch sola la remada  
—No la tens soleta, no—que prou n'está ben guardada  
trenta tres angels hi ha—que li donen la girada  
a les set del dematí—lo pastoret confessava  
a les vuit del dematí—lo pastoret combregava  
a les nou del dematí—lo pastoret ne finava  
els angels li feren llum—la Verge l'amortallava  
Sant Josep n'era fuster—li'n comença a fer la caixa  
Ja s'en pujaren al cel tots—en companyia d'angels.

Tres pastores allí ví—que salían de la cueva;  
toca el uno el violín,—toca el otro la vihüela.

Y también, don-dorón—don,  
venga, venga, venga del rancio  
y sinó, don-doron-don,  
venga un trago de peleón.

Toca el otro con ardor—armonioso caramillo,  
y desean, santo Dios—ballar como descosidos.  
Yo, pastores, no podré—pues estoy muy fatigado.  
Una Virgen a luz dió—sólo hace una hora escasa.  
Ha parido un crianzón—bello y fresco cual la rosa;  
vivaracho es y monín—y por nuestras culpas llora.  
Por abrigo hay sólo allí—un viejo trozo de manta...  
Una pastor allí llegó—que llevaba una zamarra.  
—Oh pastor, tú, buen pastor,—¿venderías esa prenda?  
—Sí; puesta a la venta está—y está en buen uso, vedla.  
—El pago yo no lo haré—ni con oro ni con plata:  
con la gloria eterna, sí,—que a todos nos sea dada.  
—Bien, yo me parto de aquí,—que allá paze solo el hato.  
—No, no paze solo, no;—pues está muy bien guardado.  
Unos ángeles allí hay—que solícitos lo guardan.  
De la aurora al despuntar—el pastor se confesaba;  
a poco, y con gran fervor,—el pastor ya comulgaba;  
al poco rato murió—de los justos con la calma.  
Los ángeles, con amor,—y la Virgen, le amortajan;  
San José, con gran primor,—un lucido ataúl labra;  
y dejando el mundo, van—a la bienaventuranza.



## El Rabadá

## El Zagal

1.<sup>a</sup> —A Betlhem m'en vull anar,  
vols vení tú Rabadá.  
—Vull esmorsá...

2.<sup>a</sup> —A Betlhem esmorsaré.  
y a Jesús adoraré.  
—Massa hi ha neu.

3.<sup>a</sup> —La neu que per lo camí hi ha  
la caló ja la fondrá.  
—Ay la que fá.

4.<sup>a</sup> —Tu las teyas encendrás  
y el camí il-luminarás.  
—Ay, no ho faré pas.

5.<sup>a</sup> —Sabrás com aquesta nit  
ha nascut un Deu infinit.  
—¿Quí t'ho ha dit?

6.<sup>a</sup> —Un angel que va volant  
pel món ho va predicant.  
—No será tant!

—Jo n'hi vull portá un banquet  
perque segui Sant Josep.  
—Que estiga dret.

7.<sup>a</sup> —Cantarás una cansó  
al més hermós infantó.  
—Ay aixó no.

8.<sup>a</sup> —Anem, <sup>enem</sup> yá, Rabadá,  
no'm fassís pas enfadá.  
—No vull cantá.

9.<sup>a</sup> —Mira que't despatxaré  
sinó portas un cordé.  
—Ja me'n nirá.

—A Belén voy a marchar,  
¿quiéresme tú acompañar?  
—Quiero almorzar.

—En Belén almorzarás  
y a Jesús adorarás.  
—No me la das...

—La nieve caída ya  
pronto se derretirá.  
—Mas, tardará.

—Tú el farol encenderás,  
y el primero marcharás.  
—No; eso, jamás.

—Sabe que por nuestro amor  
ha nacido el Redentor.  
—Será un error.

—Un ángel se ha visto ya,  
que pregonándolo va.  
—Ya se verá.

—Yo una silla traeré  
porque descansa José.  
—Que esté de pie.

—Una copla cantarás  
y así al Niño elegrarás.  
—No me oirás.

—Vamos, canta y sin tardar,  
o me voy a incomodar.  
—¡No he de cantar!

—Te aseguro por quien soy  
que yo te despido hoy...  
—Pché!... ¡ya me voy!

## L' Adoració dels Pastors

## La Adoración de los Pastores

—¿Qué peste fas al llit?  
Llevat, llevat, Joanet,  
que ha nascut aquesta nit  
de Maria'l Jesuset.  
—Massa fa fret.

—Posat les calces de llana  
y la samarra de pell;  
ficat la gorra llarga  
y'l chaleco ab el clavell.  
—Es massa vell.

—¡Caramba! ¡durmiendo aún!  
Bah! Levántate, poltrón,  
que ha nacido el buen Jesús  
para nuestra salvación.  
—Será ilusión!

—Ponte la ropa de lana,  
y pronto, que es tarde ya;  
ponte, luego, la zamarra,  
que el frío apretando va.  
—Muy vieja está.



—Mira, mira! Que si vinch  
totes me las pagarás.  
y't donare una surrapa:  
de mi no te'n burlarás.

—¿Ba de bó, Pancrás?

—Com si'n vá? Ets un bergant  
que sols ets bo per menjar.  
Corre, vaja, passa avant  
que ja es hora de marxar.

—Encare no es clar.

—Ja fa lluna, está seré;  
lo poble es en moviment;  
sembla que tots a fe, a fe,  
han perdut l'enteniment.

—¿Fa gaire vent?

—Tan si fa vent com sino,  
carrega'l ruc y marxém.  
Tú obrirás la professó  
y al darrera seguirém.

—Ahont. a Betlém?

—Anda pronto, o vengo yo,  
y de mí te acordarás:  
te pegaré tal paliza,  
que, con ganas bailarás.

—¿De veras, Blas?

—¡Oh gandul el más cerril!  
Sólo piensas en tragar.  
Anda listo, corre, vuela,  
que ya es hora de marchar.

—Mal rejalgar...

—La luna está en el zenit  
y ella nos alumbrará;  
toda la gente en camino  
gozosa se ha puesto ya.

—¡Bueno andará!...

—No podemos retardar;  
del asno la rienda ten,  
y en marcha a dó nos espera,  
amoroso, el Sumo Bien.

—¿A dónde? ¿a Belén?

## La Vetlla dels Pastorets

### Velada Pastoril

Eixa nit es nit de vetlla,  
n'ha parit una donzella...  
la mira y fa sol...  
un infant com una estrella.  
Loilà kirieleison!  
Loilà christeleison!  
Loilà christeleison!  
Anirem al camp  
pomes a cullir,  
pometes cullirem  
que de Déu serem;  
pometes al ram  
que de Déu sigam.

Als pastors l'àngel desvetlla  
y els hi diu la maravella...  
la mira y fa sol...  
ab sa dolça cantarella.

A dora-l van en parella  
y al coll porten una ovella...  
la mira y fa sol...  
y en lo braç una cistella.

Ja'n troban una femella,  
—Què hi portau a la cistella?  
La mira y fa sol...  
—Hi portam fruita novella.

—No es pas poma novella,  
que és d'amor una garbella...  
la mira y fa sol...  
Deu vos guard, gent pastorella.

No'n son pomes ni son peres:  
son avellanes y admetlle...  
la mira y fa sol...  
per fer llet a la partera.

Esta noche es noche bella,  
ha parido una doncella...  
la mira el buen sol...  
un Niño cual una estrella.  
Loilà kirieleison!  
Loilà cristeleison!  
Al frutal salid  
frutas a coger;  
no deis al brazo paz,  
que preciso es  
a paso veloz  
marchar a Belén.

Todo es paz, todo alegría,  
y una suave melodía...  
la mira el buen sol...  
resuena en la noche fría.

A Belén van en parejas  
pastores y zagalejas...  
la mira el buen sol...  
conduciendo unas ovejas.

Dicen a una jovencita:  
—¿Qué lleváis en la cestita?...  
la mira el buen sol...  
Tortas y fruta fresquita.

—¿No serán, acaso, flores  
que inspiren dulces amores...  
la mira el buen sol...  
—¡Guárdeos Dios, buenos pastores.

Esto hoy casi fuera afrenta  
Yo sólo he tomado en cuenta...  
la mira el buen sol...  
el bien de la parturienta.



## L' Anunciació La Anunciación

Unes coples noves—sentirém cantar  
d'una donzelleta—es pler de mirar,  
que's Reina i senyora—del mon celestial  
i Mare Piadosa—de tots els mortals.

Aquesta embaixada—l'angel va baixar  
ab un ram de lliris—portant a la ma:  
Oh Verge Maria—preneu aquest ram,  
puig vos sereu mare—del Fill celestial.  
Dieume vos l'angel—cóm aixó's farà?  
havent fet promesa—de ma castedat?  
—La Trinitat vetlla,—lo vot complirà.  
Adeussiau Verge,—Reina, adeussiau.

Una copla nueva—os quiero cantar  
de una doncellita—de dulce mirar,  
que es Reina y Señora—de gracias raudal,  
y Madre piadosa—del pobre mortal.

A la Virgen pura—Dios quiso enviar  
por boca del angel—mensaje de paz:  
—Oh Virgen María,—tu dicha es sin par,  
pues, vas a ser Madre del Rey celestial.  
—Decidme, bello ángel,—¿cómo ser podrá  
esto, sin quebranto—de la castidad?  
—La Trinidad guarda—tu virginidad.  
Adiós, bien amada—del Dios inmortal!

## El tunc que tan tunc El tan - taran - tan

Aném, pastors, a Betlém,  
caminém, aném, aném,  
allí farém sardaneta.  
Tunch-que tan-tunch,  
allí farém sardaneta,  
tunch-que tan tunch,  
que tan-tunch-que tan-teta.

Si l'Angel no es mentidé  
be sé jo ahont lo trobaré  
allá en aquella coveta.  
Tunch-que tan-tunch,  
allá en aquella coveta,  
tunch-que tan-tunch  
que tan-tunch-que tan-teta.

Deu vos quart; y va de bó  
porteune vi al parró,  
y també alguna neuleta.  
Tunch-que tan-tunch,  
y també alguna neuleta.  
Tunch-que tan-tunch,  
que tan-tunch-que tan-teta.

Deu vos quart, oh gent de Deu,  
sense esclops ab tanta neu,  
si l'Infant no te robeta.  
Tunch-que tan-tan tunch,  
si l'Infant no té robeta,  
tunch-que tan-tunch  
que tan-tunch, que tan-teta.

¡Oh, quin minyó tan bonich!  
Com se diu, qui l'ha parit  
crech que se'n diu Marieta  
Tunch, que tan-tunch,  
crech que se'n diu Marieta,  
tunch, que tan-tunch,  
que tan-tunch, que tan-teta.

¡Oh com plora lo minyó!  
Jo l'hi dono aquet mató,  
y li beso la maneta.  
Tunch, que tan-tunch,  
y li beso la maneta.  
Tunch, que tan tunch,  
que tan-tunch, que tan teta.

Vámonos pronto a Belén,  
Nos espera el Sumo Bien;  
que traiga Juan la vihüela,  
tan-tarán-tan,  
que traiga Juan la vihüela,  
tan-tarán-tan,  
tarantán-taran-tela.

Si el Angel no nos mintió  
donde está he de saber yo...  
¡En aquella covachuela!  
Tan-tarán tan,  
¡en aquella covachuela,  
tan-tarán-tan,  
tarantán-taran-tela.

Traed buena provisión;  
poned vino en el porrón  
que este frío el alma hiela,  
tan-tarán-tan,  
que este frío el alma hiela  
tan-tarán-tan,  
tarantán-taran-tela.

Llevaremos a Belén,  
para el Niño-Dios también,  
una gran pieza de tela.  
Tan tarán-tan,  
una gran pieza de tela,  
tarantán-taran-tela.

¡Oh que niño tan jovial!  
María, tierna y leal,  
en cuidarle se desvela.  
Tan tarán-tan,  
en cuidarle se desvela,  
tan-tarán-tan,  
tarantán-tarán-tela.

Yo le doy mi corazón,  
un sabroso requesón,  
y una alegre cantinela.  
Tan-tarán tan,  
y una alegre cantinela,  
tan-tarán-tan,  
tarantán-tarán-tela.



## Sant Josep i la Mare de Deu

## San José y la Madre de Dios

Sant Josp i la Mare Deu  
van a fé una passejada,  
quant ne son a mitj camí  
senten cantá una cigala.

—Sigaló,  
replega la palla tû Jepet,  
replégala tota que fa fret.  
¡Y en la Bisbal  
Josep y María!  
¡La nit santa  
de Nadal!

—Cigala si vols callá  
que la Verge está cansada?  
La cigala no ho ha sentit  
i a cantá se n'es posada.  
Sant Josep se n'ha enfadat  
li tira una escopetada.  
—Cigala si t'he fet mal?  
—Una cama m'has trencada.  
—Aném a buscá'l barbé  
per curarne la cigala.  
La cigala no té cura  
Sant Josep se l'ha menjada  
l'ha fregida a la paella  
amb un tall de casalada.

San José y la Madre de Dios  
de paseo un día estaban;  
cuando están a medio andar  
cantar se oye a la cigarra.

—Oye, zagal,  
recoge la paja en el pajar,  
recógela toda y sin tardar.  
¡Y en la Bisbal  
José y María!  
Noche santa!  
¡Navidad!

—Cigarra, ¿quieres callar,  
que mi esposa está cansada?  
La cigarra no le oyó  
y refuerza la cantata.  
Enfadado San José,  
le tira una escopetada.  
—Cigarra, ¿te lastimé?  
—Sí, rospisteme una pata.  
—Al barbero llamaré  
porque te cure, cigarra.  
La cigarra no se cura:  
San José se la tragaba,  
después que la hubo frito  
de cerdo con ricas magras.

## El Noi de la Mare

## Jesús recién nacido

¿Qué li darém  
a n'el noi de la Mare  
¿qué li darém  
que li sáliga bo?  
panses y figues  
y nous y olives  
panses y figues  
y mel y mató.

¿Qué li darém  
al fillet de María?  
¿qué li darém  
al hermós Jesuset?  
jo li voldria  
donar una cotilla  
que l'abrigués  
ara que fa tant fret.

Una cançó  
jo també cantaria  
una cançó  
ben bonica d'amor  
y que n'es treta  
d'una donzelleta  
que n'es la Verge  
Mare del Senyor.

—Pastor gentil  
que al Mesías adoras,  
¿qué don le harás  
al divino Señor?  
—Frutas sabrosas  
recién recogidas,  
frutas sabrosas  
y algún requesón.

—¿Qué le darás  
al gran Rey de la Gloria,  
qué le darás  
al divino Señor?  
—Darle deseo  
ropitas de lana  
porque no gima  
del frío al rigor.

Una canción  
también le cantaría,  
una canción  
rebotante de amor,  
obra inspirada  
de una doncellita  
Virgen y Madre  
de nuestro Señor.



Al exint  
de ses virginals entranyes  
apar que tot  
se reventi de plors  
y la mareta  
pera consolarlo  
ella li canta  
la dolça cançó.

No ploris, no.  
manyaguet de la Mare  
no ploris, no,  
ay alè del meu cor;  
cançó es aquesta  
qu'al noi de la Mare  
que l'alegra molt.

Angels del cel  
son los que l'en bressolan  
angels del cel  
que li fan venir són,  
mentres li canten  
cançons d'alegría,  
cants de la gloria,  
que no son del mon.

Li darèm panses  
ab unes balanses,  
li darèm figues  
ab un paneret:  
tam pa tan tam  
que les figues  
son verdes,  
tam pa tan tam  
que ja madurarán,  
si no maduran  
lo dia de Pasqua  
madurarán  
en lo dia del Ram.

Al salir El  
del purísimo seno,  
¡ay! a sufrir  
por mi amor comenzó;  
pero, María,  
para consolarle,  
tierna, le canta  
la bella canción:

"No llores, no,  
Corderillo divino,  
no llores, no,  
Rey de mi corazón."  
Canción es ésta  
que al Rey de la Gloria,  
préstale dulce  
paz y vigor.

Angeles son  
quienes cuidan y mecen  
al buen Jesús  
Rey de la Creación;  
y en tanto cantan  
bellas tonadas,  
cantos de gloria  
de dulce sabor.

Le rendiremos  
nuestros pobres dones,  
y por entero  
el corazón.

Tan-taran-tan,  
está verde la fruta;  
tan-taran-tan,  
pronto madurará;  
y si en su punto  
no está por la Pascua,  
a no tardar  
ya en sazón estará.

## La nit de Nadal La noche de Navidad

La nit de Nadal  
es nit d'alegría  
Nasque'l bon Jesús  
en una establía.

¡Oh noche sin par,  
aurora del bien!  
¡Nos das a Jesús  
Nacido en Belén!...

## La Pastora

Deu vos guart, Joseph  
y a la vostra Esposa,  
m'han dit ha parit  
un Noy que no plora,  
ay Joseph,  
aqueix Xich m'enamora,  
tan petit,  
tan petit y no plora,  
ay Joseph.

Guárdeos Dios, José...  
quárdeos Dios, Señora:  
sé que aquí nació  
el Rey de la gloria.  
¡oh José!  
¡cómo el alma me arroba!...  
¡tan monín!...  
¡y cuánto sufre y llora!  
¡Y es por mí!...



Si'm voleu llogar,  
jo só una pastora  
que he vingut de nou  
no fa gaire estona: ay Joseph, etc.

Jo bressaré al Noy;  
y li faré sopas,  
si'm voleu llogar,  
no feu ceremonias: ay Josep, etc.

També sé cusir  
tela fina y bona,  
fer puntas no sé  
ni só brodadora: ay Joseph, etc.

També sé pastar  
y sé fer bona olla,  
lo caldo també  
per la vostra esposa: ay Joseph, etc.

No vuy guanyar res  
ni vuy que'm deu cosa,  
que de estar ab Vos  
me tinch per ditxosa: ay Joseph, etc.

En quant a fe'l llit  
no só peresosa,  
escombrar molt bé,  
que es propi de mossas: ay Joseph, etc.

Digau, Vos, Joseph,  
també a la Senyora  
que quan me convé  
no só dormidora: ay Joseph, etc.

De mitja'n sé fer,  
també se fer gorras,  
y també casquets  
per los de corona: ay Joseph, etc.

Jo no tinch parents,  
ni algú que'm socórria,  
y vinch del Orient  
a buscar Senyora: ay Joseph, etc.

Ab aixó quedám,  
jo d'aquí a una estona  
tornaré a saber  
de Vos la resposta: ay Joseph, etc.

Així a Deu siau  
ab la vostra Esposa,  
y rebeu tots dos  
la enhorabona: ay Joseph, etc.

Si gustáis, seré  
vuestra servidora;  
ha poco llegué  
de lejos y sola. ¡Oh José! etc.

Yo le meceré,  
y le haré la sopa;  
aceptadme, pues,  
y sin ceremonias. ¡Oh José! etc.

Sé confeccionar  
con traza las ropas;  
de encajera, no,  
ni de bordadora. ¡Oh José! etc.

Sé amasar el pan,  
cocinar de sobras,  
y en todo confiad  
en esta pastora. ¡Oh José! etc.

Nada de ganar  
para hacer tal obra:  
de vivir con vos  
me siento dichosa. ¡Oh José! etc.

Para trabajar  
no soy perezosa:  
sé barrer muy bien,  
que es propio de mozas. ¡Oh José! etc.

Que sepa, oh José  
también la Señora  
que ya estoy de pie  
al rayar la aurora. ¡Oh José! etc.

Yo medias sé hacer,  
también sé hacer gorras,  
casquetes también,  
y otras muchas cosas. ¡Oh José! etc.

Vegetando estoy  
por el mundo sola,  
y me vine acá  
pidiendo limosna. ¡Oh José! etc.

Todo ya sabéis  
lo de la pastora,  
volveré por ver  
si ella os acomoda. ¡Oh José! etc.

Quedaos con Dios,  
marido y esposa,  
que el alma os rindió  
la pobre pastora. ¡Oh José! etc.



## El Rei Herodes

## El Rey Herodes

Dintre una establia—de Bethlém es nat  
ab tanta pobresa,—que mou a pietat,  
sense tenir teles,—ni llanes ni draps,  
ab quatre palletes—lo varen cotxar,  
del cel ne baixaren—molts angels cantant  
cançons d'aleluya—cançons celestials.  
Quan aixó sentiren—pastors, rabadans,  
deixant les ovelles—naren al Portal.

La Verge Maria,—que estava cuidant,  
dintre de la cambra—a son Fill aimat,  
remor va sentir-ne—per tot el vehinat.  
Vehines dihéu-me—aixó que es estat?  
—Es la gent d'Herodes—que ab gran crudelta  
al saber la nova—digué a sos soldats:  
gafeu-ne i mateu-ne—a tots els infants.  
—A mon Fillet tendre—no'l trobarán pas.

Nació el buen Jesús—de una Virgen pura;  
en Belén nació—en covacha oscura.  
Con grande pobreza—yace el Redentor,  
que llora y tiritita—del frío al rigor.

Dentro de un establo—en Belén nació  
con tanta pobreza—que mueve a dolor.:  
el que es Rey de reyes,—el Dios inmortal,  
en lecho de pajas—ha de reposar.

Los ángeles cantan—allí en el Portal  
mil himnos de gloria—al Rey celestial;  
los pobres pastores,—cantando también  
al Rey de los cielos,—se van a Belén.

La Virgen Maria—que velando está  
al Hijo divino—del gran Jehová,  
rumores siniestros—oyendo sonar,  
pregunta a las gentes:—¿Esto qué será?  
—Es que el vil Herodes,—con gran crueldad,  
a sus servidores—tal orden les da:  
“¡A todo infantito—prended y matad!”  
—A mi tierno Hijito—no lo encontrarán.

## Cobles del Naixement

## Coplas del Nacimiento

S'acaben les setmanes  
de Daniel  
Ja de Jessé la vara neix  
dins del gel.  
Montanyes de Judea  
no més fruïtor:  
celebrém la vinguda  
del Redemptor.

Estant lo sol en Virgo  
a mitja nit  
naix en Betlhém ditzosa  
un noi petit  
s'omplen els aires  
de resplandor  
celebrém la vinguda  
del Redemptor.

Pastorets de Judea  
veniu corrent  
reclinat sobre palles  
el trobareu  
a Jesús dolç afecte  
del nostre cor.  
Celebrém la vinguda  
del Redemptor.

Tulipas i jonquillos  
roses, clavells  
els més celebrats lliris  
tits o parells  
formen jardins de gloria  
i de primor.  
Celebrém la vinguda  
del Redemptor.

Cumplidas las semanas  
de Daniel,  
vése brotar la hermosa  
flor de Jessé.  
Montañas conmoveos  
de puro amor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

Estando el sol en Virgo  
allá en Belén  
en un pesebre nace  
el Sumo Bien.  
Todo el orbe se llena  
de resplandor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

Pastores de Judea,  
venid, corred,  
al Niño sobre pajas  
encontraréis.  
¡Oh, Jesús! dulce encanto  
del pecador:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

¡Oh rosas y claveles,  
lirio gentil,  
gardenias, tulipanes,  
albo jazmín!...  
juntaos en guirnalda  
de gran primor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.



També els tres Reis Magos  
del Orient  
a Bethlém s'encaminen  
en continent  
guiats per una estrella  
de resplandor.  
Celebrém la vinguda  
del Redemptor.

—  
Allí rendits adoren  
al tendre Infant  
en braços de Maria  
tot tremolant.  
Mirra li ofereixen  
encens i or.  
Celebrém la vinguda  
del Redemptor.

—  
Oferim-li nosaltres  
els cristians  
de caritat encesa  
els cors flamants  
una fé la més viva  
i un cast amor.  
Celebrém la vinguda  
del Redemptor.

También los Reyes Magos  
hacia Belén  
ya se van acercando  
con rapidez;  
les guía de una estrella  
el resplandor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

—  
Humildes allí adoran  
al buen Jesús  
que es el Sol de los soles,  
del mundo luz  
y presentes le ofrecen  
de gran valor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

—  
Rindámosle nosotros,  
y sin tardar,  
el corazón henchido  
de Caridad;  
una Fe viva, ardiente  
y un casto amor:  
Celebremos la gloria  
del Redentor.

## Els tres Reis Los Reyes Magos

La llum de la estrella—ja de lluny se veu,  
ni'ls nuvol la tapen—ni'l sol la oscureix.

### Respost

Pastors i sagals,—vehins de Bethém,  
correu, veniu,—vehins de Bethlém  
miréu quina estrella,—que brilla en el cel.

—  
La estrella camina,—va cap a Bethlém,  
aixó es un prodigi—del Omnipotent.  
Guiats per l'estrella,—solicits i atents,  
ja ne veuen vindre—tres Magos o Reis.  
Los tres Reis ja venen—los Reis de l'Orient  
per adorá i veure—aquest nou portent.  
Criats molts ne porten,—venen amb camells,  
i fan gran gatzara—tocant instruments.  
son gran camarades—los Reis de l'Orient,  
llargues temporades—han tingut Consell,  
han tingut notícia—que ha de naixe un Rei,  
que's Rei de la Gloria,—Rei de tots els reis.  
Per nar a adorarlo,—penós camí han fet,  
seguint, sens recança,—hermós, diví estel,  
estrella del dia,—estrella del cel,  
que no va pararse—fins a sé a Bethlém.

La luz de la Estrella—brillar ya se vé;  
la noche está clara,—¡qué dulce placer!

### Respuesta

Pastores venid,—venid a Belén...  
Corred, venid,—venid a Belén...  
Sigamos la Estrella—con gozo y con fe.

—  
La Estrella camina,—camina a Belén,  
¡prodigio inefable—del cielo merced!  
Guiados por ella,—henchidos de amor,  
tres Magos avanzan—a todo correr.  
Los tres Reyes vienen—del otro confín,  
para adorar rendidos—del cielo el gran Rey.  
Criados les sirven—de humano escabel,  
y cantan alegres—al son del rabel.  
Los tres Reyes Magos—se entienden muy bien;  
entran en Consejo—para resolver:  
les llegó la nueva—que ha nacido un Rey  
que es el Rey de reyes—de inmenso poder.  
Para ir a adorarle—se ponen en pie  
siguiendo a la Estrella—del cielo joyel,  
Estrella bendita—que a todo correr  
risueña les guía,—les guía a Belén.



## L' adorarió dels tres Reis

### La adoración de los Magos

Deu vos guart, Maria,—Deu vos guart, Josep.  
Hem tingut noticia—que n'es nat un Rey.  
Venim a adorar-lo—perque's Rey de reis.  
Humils li oferiren:—Or, mirra i encens.

Al breçol poseu-lo—ben abrigadet;  
ell no gasta gala—per lo humil que n'es.  
Vos sou, oh Maria,—la Mare de Deu,  
la Font de la gracia,—la Font dels remeis,  
per ço es vostra cara,—la grana i la neu,  
i son vostres llavis,—roses i clavells.  
Verge sobirana,—al cel ens veiem  
on millor encara,—aixó cantarém.

Dichosa, oh Maria,—dichoso, oh José;  
Hubimos noticia—de que nació un Rey...  
Adoran al Niño,—al Rey de Israel,  
incienso, oro y mirra—rindiendo a sus pies.

Bien abrigadito—aquí le tened;  
de galas no gusta—que humilde El es.  
Vos sois, oh Maria,—la flor del Edén,  
la fuente de gracia,—la fuente del bien.  
De nieve y de grana—la cara tenéis,  
que hechiza a las almas—con su rosicler.  
Virgen soberana:—allá en el Edén  
hacednos felices—para siempre. Amén.

## La fugida a Egipte

### El viaje a Egipto

Unes cobles noves—n'anirém cantant  
d'una minyoneta—plena de treballs.  
Digneuvos, Maria—pendre d'estes flors:  
del Verbo divino—Mare sereu Vos.

Anemsen, Josep,—fugim aviat,  
anemsen a Egipte,—corrent i volant.  
Deixém nostra casa,—deixém nostra llar,  
que mon Fill dolcíssim—no l'han de trová.

Ab la somereta—s'en varen anar  
seguint les petjades—per un caminal.  
Els angells devallen—voltant al Infant,  
perque'l rei Herodes—no'l trovi jamai.

—¿Qué porteu, Senyora—tan ben amagat?  
—Un xic de blat porto—del més ben triat.  
—¿Si m'el voleu vendre—o doná empenyat?  
—No'l vull donar a vendre—ni'l vull empenyar

—Tan xiqueta mostra,—lo mon salvará  
Altre home trovaren—que sembrava blat:  
La Verge divina—li va demanar:  
—Vos home'l bon home,—poseuse a segar.  
—¿Cóm voleu que sigui,—Senyora, lo blat?  
¿cóm voleu que sigui—si encara no es nat?  
—Segueune, bon home,—segueune lo blat.  
Porteu la falceta,—que ho será aviat.  
No va trigá una hora—que ja era espigat,  
quant lo pagés torna—ja'l trová colrat.  
Primera garveta—s'hi van amagar.

Tot just feya una hora—ja varen passar,  
seguint ses petjades—amb un delit gran,  
molta gent amb armes—que'ls navan cercant.  
Al home digueren—qu'estava segant:  
—Vos home'l bon home—segador de blat,  
heu vist una dona—ab hermós Infant?  
—Arrera, gent d'armes,—una n'ha passat  
mentre jo n'estava—sembrant aquest blat.  
—Arrera gent d'armes:—torném a ciutat,  
La perdiu ja canta:—aixó no es veritat,  
—La menta, ja deia—sota'l blat está.  
—Perdiu maleida—serás en ton cap.  
—Tú menta xerraire,—sens fruit, florirás.

Unas coplas nuevas—os quiero cantar  
de una doncellita—llena de pesar.  
Oidlas, Maria,—Estrella de amor:  
del Verbo divino—la Madre sois vos.

Marchemos, José,—marchémonos ya,  
marchemos a Egipto—que es tierra de paz.  
Dejemos la casa—y todo el ajuar,  
que al Hijito amado—nunca lo hallarán.

Con la borriquita—marcháronse ya;  
pisando quedito,—llenos de ansiedad.  
Los Angeles vuelan—del Niño en redor.  
formando, sumisos,—su guardia de honor.

—¿Qué es esto, Señora,—lo que Vos lleváis?  
—Un poco de trigo,—de trigo candeal.  
—Decidme a qué precio—lo puedo comprar.  
—No quiero venderlo—ni lo he de empeñar.  
—¿Tan exigua muestra—nos ha de sanar?

Otro hombre encontraron—algo más allá.  
La Virgen divina—le dijo al llegar:  
—Poneos, buen hombre—el trigo a segar.  
—Mas, ¿cómo, Señora,—podré segar yo,  
si el trigo sembrado—aún fruto no dió?  
—Segad, si, buen hombre,—bien podéis segar:  
traer el volante—podéis sin tardar.  
Pasada una hora—halló el labrador  
las ricas espigas—llenas de color.  
La primera gavilla—resguardo les da.

Pasada una hora—ya vieron llegar  
siguiendo sus pasos—con brio tenaz  
a muchos soldados—que a su alcance van.  
Al dueño del campo—le fueron a hablar:  
—Decidnos, buen hombre,—con toda verdad.  
¿Una mujer visteis—con un niño, acá?  
—Por este camino—pasar yo les vi  
en tanto ese trigo—sembraba yo aquí.  
—Volvamos la grupa—hacia la ciudad.  
La perdiz decía:—Esto no es verdad...  
La menta murmura: Cerca registrad...  
Perdiz, tú, maldita—por siempre serás;  
tú, pérfida menta,—nunca has de granar.



# INDICE

|            |                              | <u>Págs.</u> |           |                             | <u>Págs.</u> |
|------------|------------------------------|--------------|-----------|-----------------------------|--------------|
| N.º I      | La Mare de Deu               |              | N.º XIV   | La vetlla dels pastors      |              |
|            | La Virgen María              | 3            |           | Velada pastoril             | 11           |
| N.º II     | Dubte de Sant Josep          |              | N.º XV    | L'Anunciació                |              |
|            | La duda de San José          | 3            |           | La Anunciación              | 12           |
| N.º III    | El Rei de la gloria          |              | N.º XVI   | El tunc que tan tunc        |              |
|            | El Rey del cielo             | 4            |           | El tan-taran-tan            | 12           |
| N.º IV     | Cant dels aucells            |              | N.º XVII  | Sant Josep i la Mare de Deu |              |
|            | El canto de los pájaros      | 5            |           | San José y la Madre de Dios | 13           |
| N.º V      | La Verge a Judea             |              | N.º XVIII | El noi de la mare           |              |
|            | La Virgen en Judea           | 6            |           | Jesús recién nacido         | 13           |
| N.º VI     | Sant Josep                   |              | N.º XIX   | La nit de Nadal             |              |
|            | San José                     | 6            |           | La noche de Navidad         | 14           |
| N.º VII    | Fum, fum, fum                |              | N.º XX    | La Pastora                  | 14           |
|            | Tac, tic, tac                | 6            | N.º XXI   | El rei Herodes              |              |
| ✓ N.º VIII | El Desembre congelat         |              |           | El rey Herodes              | 16           |
|            | El invierno enervador        | 7            | N.º XXII  | Cobles del Naixement        |              |
| N.º IX     | Sant Josep i Sant Joan       |              |           | Coplas del Nacimiento       | 16           |
|            | San José y San Juan          | 7            | N.º XXIII | Els tres Reis               |              |
| N.º X      | Alegría de Sant Josep        |              |           | Los Reyes Magos             | 17           |
|            | Gozo de San José             | 8            | N.º XXIV  | L'adoració dels tres Reis   |              |
| N.º XI     | Els pastorets                |              |           | La adoración de los Magos   | 18           |
|            | Los pastorcillos             | 9            | No.º XXV  | La fugida a Egipte          |              |
| N.º XII    | El Rabadá                    |              |           | El viaje a Egipto           | 18           |
|            | El Zagal                     | 10           |           |                             |              |
| N.º XIII   | L'adoració dels pastors      |              |           |                             |              |
|            | La adoración de los pastores | 10           |           |                             |              |